

# 《时代教育》杂志

## 稿件录用通知

Ngo Thi Anh Tuyet;同志:

您撰写的论文《越南汉语学习者汉越词直译偏误分析——以越南成都大学旅游外语系汉语专业生为例》，经本刊责任编辑审核，符合各项录用要求，将在《时代教育》2025年第19期刊登，杂志出刊后将为您邮寄样刊一册，以便使用。感谢您对我刊的关注与支持，  
欢迎继续投稿！

特此通知



《时代教育》杂志是经国家新闻出版总署批准，由成都传媒集团主管主办的综合性教育类学术期刊，国内统一刊号:CN 51-1677/Q4，国际标准刊号:ISSN 1672-8181，标准大16开，全国公开发行。《时代教育》主要以各类高等院校、职业技术学校、中小学校教师及研究生、教育科研工作者等读者为对象，本刊主要发表教育理论研究、教育教学实践、思想政治教育、学校管理、后勤与科研管理、研究生学术初探、考试探讨等学术论文来稿以及其它与教育教学相关的学术论文和研究成果。旨在推广教育新理论、新经验，为广大教育、科研工作者提供学术交流平台，为教师考核、评职、晋级提供重要依据。欢迎踊跃投稿！

主管单位：成都传媒集团  
主办单位：成都传媒集团  
出版发行：《时代教育》编辑部

社 长：吴宏钰  
主 编：张 东  
主 任：刘宁宁  
编 辑：陈江辉 周 超 夏 炎  
钱定边 徐稼红 曹永罗  
葛 洵 张清璐 孙阳波  
  
特约编辑：王金才 王萍萍 丰世富  
石志群 祁建新 杨建明  
李善良 严亚强 严继高  
何学兰 余红兵 沈琦珉  
陆芳言 陈 曦 董林伟  
潘洪亮

国内刊号：CN 51-1677/G4  
国际刊号：ISSN 1672-8181  
邮发代号：62-319  
地 址：成都市锦江区滨江东路 9 号  
邮政编码：610011

电子邮件：shidaijiaoyuqk@163.com  
出版日期：每月 5 号 15 号 25 号

#### 版权声明：

本刊版权属于本杂志社所有，凡向本刊投寄的文字/图片稿件未经本刊允许，不得以任何方法转载及摘编。

本刊作者文责自负，对于侵犯他人版权或者其它权利的文字，图片稿件，我杂志社概不承担任何连带责任。

# 目 录

2025 年 第 22 期

## CONTENTS

### 教学实践

- 论杜甫的忧患意识在古诗教学中的应用  
——以《茅屋为秋风所破歌》为例 ..... 文佳 1  
初中物理微主题跨学科实践的与实践与思考 ..... 徐晓霜 2  
基于核心素养的高中语文教学内容与教学模式创新 ..... 冶钰洁 3  
新时代幼儿园安全教育的现实困境和实践路径探析  
..... 郑苗苗 李晓鹏 闫折 樊星阳 4  
“五育并举”下新时代劳动育人实践路径探析 ..... 郭芹 5  
立德树人背景下校内外资源协同育人的实践 ..... 王宏涛 6  
思维导图在小学英语教学中的实践运用探析 ..... 王毓雯 7  
小学语文课堂教学评一致性的实践困境与融通策略 ..... 张文杰 8  
浅谈提高初中数学课堂教学中学生参与度的方法 ..... 李仙 10  
基于 PBL 的《生物化学》探究式教学模式设计与应用  
..... 杨海莲 11  
“双减”背景下音乐青年教师的“破茧”之路：学习共同体构建  
与教学智慧生成 ..... 陈敏 13  
青少年体育教学中差异化教学方法实践 ..... 孙尧 14  
核心素养导向下初中道德与法治生活化教学路径 ..... 梁艳秀 15  
人工智能工具在小学信息科技差异化教学中的应用策略  
..... 林敬华 16  
情境教学在小学语文低段阅读课堂中的应用 ..... 沈奇伟 17  
跨学科理念融入小学科学教学的模式与效果分析 ..... 沈影月 18  
“教-学-评”一体化在小学语文阅读教学中的实践路径  
..... 周燕芬 19  
从课堂教学中看学生科学思维培养策略与实践 ..... 项森林 20  
趣味田径教学法在初中体育教学中的应用 ..... 陈永平 21  
核心素养导向下的小学数学教学 ..... 李鑫 22  
教学评一体化下的小学语文文言文教学策略分析  
——以六下《两小儿辩日》学历史教学为例 ..... 黄超 23  
基于思维可视化的小学语文想象类习作教学策略  
..... 李亚丽 余喜 25  
习近平文化思想的三重逻辑：生成、价值与实践 ..... 张改娟 26

### 教学探索

- 如何在初中英语课堂进行有效的德育渗透 ..... 吴雪萍 27  
高中化学课堂中核心素养培养的教学过程创新路径探索  
..... 王珊珊 28  
传统文化绘本在幼儿园爱国主义教育中的应用路径 ..... 杨颂 29  
在高中思想政治课中运用人工智能提升学生高阶思维的探索  
..... 周露坤 30  
高中语文新教材：探究现代文学的叙事技巧 ..... 许媛 31  
融合传统文化的学前美术教育路径探索 ..... 潘文晴 32  
东北抗联精神融入党性教育的实践路径探索 ..... 阮森鑫 34

网络圈层化视域下大学生主流价值观教育的挑战与对策	刘骁艳 华之琪 35
职业教育赋能新质生产力的理论与实践探索	
——以江苏省跨境电商领域为例	王凯强 徐阳 叶万银 王焯 7
“六个必须坚持”：引领思想政治教育叙事的基本遵循	林燕清 38
基于教育神经科学的高中家校共育中青少年情绪压力干预的“脑—境”联动策略	梁妍 40
高职护理英语中课程思政元素的挖掘与融入	卫婷 41
基于 AI 技术的小学语文作文智能批改实践探索	邹永康 42
协同治理视角下高职毕业生“慢就业”现象的成因分析与应对策略	彭蕾 栗冬丽 43
新时代技工院校语文教学模式创新探索	韦俐杉 45
初中体育与健康课程中“教会、勤练、常赛”理念的落实策略	孙晓璐 46
小学体育课堂分组游戏设计与实施路径探究	汤赛丹 47
生成式 AI 赋能小学信息科技创意编程教学的实践探索	柏锦文 48
人工智能时代小学语文“教—学—评”一体化模式的构建	陶彦兵 李静 49
以赛促练：粤北山区中职生合唱团组建与训练实践探索	林文浩 50
《精神的三间小屋》导读	
——大学生思想政治教育引领探索	张芬 51
关于小学音乐教育浅谈	汪婷 52
越南汉语学习者汉越词直译偏误分析	
——以越南成都大学旅游外语系汉语专业生为例	吴氏映雪 54
校企合作订单培养模式下共建中职教育教材的思考与探究	金亚茹 55

## 教学管理

家校协同视角下中学班级管理的困境与突破	
——基于教师实践的权力重构与路径探索	陈晓敏 闫玲 任俏倩 56

## 教学研究

小学数学项目化学习中真实问题情境创设的实践路径研究	王少敏 57
红色文化传承视域下农村初中劳动教育课程的开发与应用研究	张佳倩 58
教育强国背景下辅导员队伍高质量发展研究	曹铃悦 59
地方红色文化融入思想政治理论课社会实践的创新模式研究	黄珊珊 张瑾 60
乡村振兴背景下农村思想政治工作创新研究	吴斐 61
基于马克思主义矛盾分析法的高校思政课教学难点破解与创新策略	匡颖 62
高职院校混合所有制生产性实践基地建设路径的探索	黄伟增 温莉 杨森 63
AI 赋能中职语文教学改革的实践探索	孟祥瑞 64
台议基于项目化学习的小学英语跨学科主题教学策略	郑自有 65
生成式人工智能赋能思想政治教育的价值、挑战与治理路径研究	何丹 66
“新文科”背景下大学英语课程教学改革研究	左军 张青娟 陈亚旭 68

数据驱动的大学生创新创业能力评估模型构建与提升对策研究	董维超 张建荣 安国庆 韩建兵 70
基于 OBE 理念的课程思政与数学教师教育课程融合机制研究	徐丽媛 72
大数据背景下会计教育与人才培养的需求、模式与创新路径	单莹莹 73
高校人事秘书在办公室综合管理工作中的高效运作机制研究	沈欣竹 74
基于学生发展理念的混合式教学评价设计	师亚萍 75
发展新质生产力助力河北乡村振兴路径研究	李志娟 76
新课标下 AI 赋能小学美术差异化教学的实践研究	王强 78
新时代乌鲁木齐市幼儿园推进劳动教育的对策研究	朱静 79
知信行模式下大学生错失焦虑对睡眠拖延行为的影响及其干预对策研究	余娟 王增竹 江秋莹 夏向颖 80
数字化红色文化资源赋能高校思政课教学的路径研究	王鹏燕 82
我教《白鹅》	谭永焕 84
基于智慧教育平台的高校合唱课数字化教学实践研究	弓丽 弓丽华 85
基于育人实效的全过程课程思政评价体系构建与实践	王贵满 87
深入贯彻中央八项规定精神，扎实推动培训工作高质量发展	陈再明 89
中国古典绘画影响下的商业摄影美学研究	余莉萍 90
无机化学实验中危险试剂管理与安全教育模式研究	孙映雪 91
核心素养导向下小学语文单元整体教学设计研究	林雪娟 92
小学美术教学中传统文化元素的融入路径研究	司文辉 93
小学整本书阅读与语文核心素养培养的融合路径研究	
——以“兴趣—参与—内化”为框架	王艳荣 94
数字化转型背景下高职思政课教学的创新路径与实践研究	王冬梅 95
小学综合实践活动课程实施现状及影响因素研究	高阳 97
“教学评”一体化理念下初中英语课程思政教育研究	凌昱 秦瑜 98
人工智能学情分析在初中数学精准教学中的应用研究	徐雅琴 99
基于核心素养的小学语文整本书阅读的自我评价单策略研究	赵迟 100
数字技术对当代油画创作的影响与边界研究	李翠 101

## 理论探讨

人情社会中社会工作双重关系的本土化困境与策略研究	封苗苗 102
人工智能时代下大学生职业发展需求的变化与适应策略	李亚飞 张鹏 103
党史教育在党建工作中的功能与作用分析	曲婷婷 104
人工智能技术对会计人才培养的影响与对策	李伟 105
汉语言文字学在灯谜制作中的运用	赵延红 107
党建统领成长型有特色高水平大学建设的路径探析	谈耀文 108
数据中心动力设备故障应急处理课程设计与实施	李安庆 杨威 110
基于结构化教学下的高中物理学习纠错成因行动研究	梁书芬 113
光敏传感与模糊控制的智能追光系统研究	
“双减”政策下高中英语分层作业设计研究	张俊水 党红梅 王秉航 乔振华 丁宇 郑伟 115
语文核心素养下以批注为支架促进学生阅读素养进阶的研究	李子旋 116
女排精神内涵及融入高校体育课程思政途径的探讨	徐珊 117
合唱训练对小学生音乐素养的影响	宋晴 118
“红研兴乡”：红色资源活化与革命老区产业升级实践	郭翠芳 120
——以淮北市红色文化为例	
	廖婉廷 刘家松 王子涵 刘冯雨 汪一诺 121

# 越南汉语学习者汉越词直译偏误分析

## ——以越南成都大学旅游外语系汉语专业生为例

吴氏映雪

越南成都大学

**摘要:** 汉越词是指在越南语里一些由汉语引申而来的汉根词和汉源词的统称。朝鲜语、日语也有大量类似的词汇,分别称为“汉字语”“汉语”。汉越词在越南语里所占的比例众说纷纭。汉越词占现代越南语词汇的60%—70%,是越南语词汇的重要组成部分。这是越南人学习汉语的巨大优势。然而,由于汉越词从很久之前进入了越南,本文对越南成都大学旅游外语系的越南学生汉越词直译偏误进行调查分析,揭示其原因并提出教学建议。

**关键词:** 越南学生; 汉越词; 偏误分析

### 一、绪论\*

汉字从北属时期进入了越南,越南人使用了汉字,但是却按照越南语的语音规律发音汉字,形成了“汉字-越南音”这种中介语。到了20世纪,国语字的出现改变了“汉字-越南音”的状态。越南人使用国语字为这些“汉字-越南音”进行拼音并形成了如今的汉越词。然而,从10世纪初,在越南取得独立之后,这种“汉字-越南音”离开了汉语,进入了越南语系统,受越南社会、历史的支配而发生了一定的变化。在习得汉语过程中,越南学生由于不认识到这一点,在直译汉越词时经常出现偏误。若是能够减少这些偏误的

### 二、偏误原因

(一) 学习者将汉越词的词义和用法类推到汉语词

大多数学习者的偏误都是由这个原因引起的。汉越词对于越南人而言非常的熟悉。我们从小背熟的许多成语、诗歌如“*đục tốc bất đạt* (欲速不达)”; “*Nam quốc sơn hà* … (南国山河……)”等都有汉越因素。因此,为了更流利地进行汉语交际,越南学生每当表达含有汉越词的内容时经常使用与其相应的汉语词汇而完全不在乎两者的意义和用法是否一致。比如将“*Cuối tuần n à y tôi bảo vệ luận văn tốt nghiệp*”译成“这个周末我要保卫毕业论文”。虽然汉越词“*bảo vệ*”与汉语中的“保卫”相对应,但是如上述所分析从10世纪越南取得独立之后,汉越词离开了汉语系统,受越南语的支配而发生了变化。这里,越南语中的“*bảo vệ* (保卫)”的词义已扩大到“*bảo vệ luận văn*”,但汉语里并非如此,而要说“论文答辩”。学习者因不了解两者之间的差异造成偏误。

(二) 由于材料、词典

目前,汉语教材大部分是针对母语为英语的学习者,没有一个真正为越南学生编写的。所以,教材完全不针对越南学生学习汉语的特点和难点,词语解释部分或者是英语或者是汉语或其他语言,没有越南语,这要求学生要自己去查找。这样说来,学生对汉语词的理解和掌握大程度上取决于教师在课堂上的讲解和词典上的解释。另外,有的教材没有提供词语的词性,有的教材不提供例句,大部分教材只解释词语有关课文的义项,其他义项不加以解释。这也是越南学生学习汉语的巨大挑战。

就词典而言,当前很多词典里解释汉越词的第一个义项就是与其对应的汉语词,并且不加以说明使用方法,误导了学生。比如:外语教学与研究出版社出版的《现代越汉词典》468页对“*vô tâm*”解释为“无心,无忧无虑”;932页对“*vượt qua*”的解释是“超过,越过,克服”;666页对“*phi thường*”的解释是“非常”;772页对“*thần tượng*”的解释是“神像,偶像”;张文界黎克乔六主编,越南社会科学出版社2005年出版的《现代越汉词典》303页对“*cơ sở*”解释为“①基础;基层;基点。Mặt nhân định có cơ sở 具有事实根据的见解。②基地”;1071页对“*thủ đoạn*”解释为“手段;手腕;手法”等。以上例子中所加粗的地方是与被解释的汉越词对应的汉语词。由此可

见,很多词典里面对一个汉越词的解释的第一个义项是与其对应的汉语词,况且不加以说明使用方法,这点容易使学生误解为这是词语的主要义项,所以导致误用。

### 三、教学建议

为了发挥汉越词对越南人学习汉语的优势、克服其负面影响,笔者提出以下建议。

(一) 通过汉越单音节词的教学让学生直接理解词语并扩大词汇量

汉语词里面很多单音节词在越南语里都有对应的单音节词。比如:小(*tiểu*);猫(*mèo*);八(*bát*);国(*quốc*)。为此,学生若是都掌握好这些单音节词的意义那将会对他们阅读、理解、记忆、运用词语起着巨大作用。比如汉语里边的成语“欲速不达”,其汉越音的读法是“*đục tốc bất đạt*”,这个成语在越南语里边是有的,所以学生就很熟悉,学习和记忆起来就更加快速和容易。

(二) 促进学生对汉越词在学习、翻译和交流的应用

在授课的时候,尤其是上口语和翻译课时,老师可以教学生怎么把汉越词的正迁移作用利用起来,从而加快翻译和汉语表达速度。由于越南语和汉语中,表示人、事物、处所、方位的名词和政治、文化、科学等技术方面的术语大部分是可以互译的。因此,老师上这些内容的时候可以给学生加以说明,也可以教会学生怎样利用汉越词的知识来促进汉语翻译和交流的过程。

### 四、结论

总之,越南学生直译汉越词时经常出现词义、词性、色彩义、词语搭配和新造词的偏误,其中词性偏误占最高比例。这些偏误随着学习者汉语水平的提高减少,但仍占20%以上。主要成因是越南学习者将汉越词的词义和用法类推到汉语词里,另外材料、词典、学习者不恰当的学习方法也是其中一些原因。为了克服汉越词对学习汉语的负面影响,发挥其巨大优势,教师在教学过程中应当通过汉越单音节词的教学让学生直接理解词语并扩大词汇量;加强词语有针对性的辨析;重视词语搭配、词性讲解结合情境教学,同时促进学生汉越词在学习、翻译和交流的应用。

### 参考文献:

- [1] 李雪宁. 分析汉越词异同与语言教学[J]. 东南亚纵横, 2008(7).
- [2] 欧越兴. 现代越南词汇中的汉源越创词[D]. 上海: 华东师范大学, 2005.
- [3] 阮氏芳. 借助汉越音、汉越词对越汉语词汇教学[J]. 东南亚纵横, 2006(2).

Ngo Thi Anh Tuyet; PhD in Chinese Language; Vice dean of Foreign Language Tourism Faculty; Head of Chinese Language Subject; Thanh Do University